

隱喻性成語的語義映射¹

Semantic Mapping in Chinese Metaphorical Idioms

李芸⁺、李素建⁺、王治敏⁺、吳云芳⁺

Yun Li, Sujian Li, Zhimin Wang and Yunfang Wu

摘要

成語中的隱喻是一種非常普遍的現象。從本義到其隱喻義，可以看作是一種此類事物語義映射到彼類事物的認知活動。本文對 2,347 條隱喻性成語進行了統計，分析了它們的語言特點、語法結構、語法功能、語法結構與語法功能的關係以及語義類別。分析了隱喻性成語中的語義映射的類型。大多數隱喻性成語都是由關涉性語義成分和描述性語義成分共同構成，其中關涉性語義成分是實現顯性事物到隱性事物語義映射的基礎，而它們的關聯則依賴于描述性語義成分。

關鍵字：隱喻，隱喻性成語，語義映射

Abstract

Metaphors in idioms are universal in languages. The progression from conceptual meaning to metaphorical meaning is a cognitive activity of mapping from one thing to another. This paper, based on the analysis of 2,347 metaphorical idioms, their linguistic features, grammatical structures, grammatical functions, and semantic categories, tries to identify categories of metaphorical idioms. Most of the metaphorical idioms in Chinese are found to be composed of projective semantic

¹ 本文相關研究得到中國國家 863 計畫(2001AA114210，2002AA117010)和國家 973 計畫(2004CB318102)的支持。

* 北京大學計算語言學研究所

Institute of Computational Linguistics, Peking University, Beijing, China

E-mail: {liyun2003, lisujian, wangzm, wuyf}@pku.edu.cn

⁺ 中國社會科學院語言研究所

Institute of Linguistics, Chinese Academy of Social Science, Beijing, China

E-mail: liyun@cass.org.cn.

elements and descriptive semantic elements, among which the former are the basis for mapping from explicit to the implicit meaning, while the latter are the key to understanding the relevance of the two parts.

Keywords: Idiom, Metaphorical Idiom, Semantic Mapping

1. 引言

傳統的隱喻理論將隱喻看作是一種語言現象，是一種用于修飾話語的修辭現象。然而，隱喻不僅僅是一種語言現象，它更重要的是一種人類認知現象。它是人類將其某一領域的經驗用來說明或理解另一類領域經驗的一種認知活動。在人類其他的文化和藝術活動過程中，我們到處都能看到隱喻的存在[束定芳 1998]。

漢語成語濃縮了中華民族博大精深的文化智慧，是中國的文化瑰寶。它的語言精煉，結構嚴謹，含義深刻，富有表現力。成語從形式上看，結構緊密，渾然一體。從意義上看，脫離字面的意思，產生了統一的概念，或者有了比喻義。產生比喻義的成語不在少數，研究這些成語的構成特點，以及從字面義到引伸義或到比喻義之間的語義映射，借以豐富當前隱喻研究的成果。

爲此，我們選取了研究的語料，一個是《分類漢語成語大詞典》，王勤、馬國凡、許正元、孫玉溱編著，山東教育出版社，1988年11月，有9,507條成語。另一個是《三知成語詞典》，有13,768條成語，是從網上下載的共享軟件。

兩個詞典描述成語的屬性字段有多有少，爲了使兩個詞典信息互補，就把它們的交集部分作爲統計的基礎，兩個詞典共同的部分有7,105條成語。從中找出含有比喻義的成語2,347條。

2. 隱喻性成語

我們把含有隱喻意義的成語叫做隱喻性成語。具體到從數據庫中如何挑出這些隱喻性成語來，我們採取的方法是，如果釋義中出現“喻”，比如“比喻…”、“借喻…”“舊常喻…”“后以喻…”“喻”等等，就挑出來待進一步考察。當然，釋義中含有“喻”字的也有少量不屬於隱喻意義的，比如解釋“喻”字的“喻：…”就不是，還有“喻示”。去除這些成語“不可理喻”、“家喻戶曉”、“不言而喻”“罕譬而喻”等。如此挑選下來，得到2347條隱喻性成語。

2.1 來源和語言特點

隱喻性成語主要來源于典籍，產生于古代和近代，現代較少。有些脫胎于俗語、諺語、歇后語。比如來源于歷史的有：得隴望蜀，樂不思蜀、垂簾聽政。來源于典籍的有：鄭人買履，刻舟求劍。來源于寓言故事的有：狐假虎威。來源于俗語的有：無米之炊、依樣（畫）葫蘆、平地一聲雷、一鼻孔出氣、坐山觀虎鬥、一蟹不如一蟹、驢唇不對馬嘴、井水不犯河水、前怕狼，后怕虎等。

隱喻性成語中按是否含有比喻詞分兩類：

- 1) 含有“如”、“似”、“若”、“象”、“比”、“同”、“猶”等喻詞的。

本体喻源均出現：執法如山，壽比南山，情同骨肉，情同手足，勢如破竹，心如鐵石，從善如登，從惡如崩。

本体不出現：如魚得水，如饑似渴，如履薄冰。

- 2) 不含有“如”、“似”、“若”、“象”、“比”、“同”、“猶”等喻詞的。

本体喻源均出現：羊腸小徑。

本体不出現：月下老人，尙方寶劍，靡靡之音。

2.2 語法結構

從隱喻性成語內部的語法結構來統計，主要有聯合式、主謂式、偏正式、連動式、動賓式、複句式、緊縮式、兼語式、補充式、複雜式 10 種情況。如下表：

表 1: 隱喻性成語的語法結構分佈

結構	數量	比率(%)	示例
聯合式	616	31.21	坐言起行
主謂式	437	22.14	左右開弓
偏正式	381	19.30	鑽頭覓縫
連動式	182	9.22	做賊心虛
動賓式	145	7.35	坐于塗炭
複句式	107	5.42	坐山觀虎鬥
緊縮式	73	3.70	著手成春
兼語式	16	0.81	炙手可熱
補充式	12	0.61	運斤成風
複雜式	5	0.25	尾大不掉

從上表可以看出，隱喻性成語內部構成主要是聯合式、主謂式和偏正式，其中聯合式占到了 31.21%，并且比主謂式高出將近 10%。聯合式主要是 NP+NP、VP+VP 形式。

2.3 語法功能

把隱喻性成語作爲一個整體看，可以做句子的任何成分，如主語、謂語、賓語、定語、狀語、補語等，也可單獨成句。

2.4 語法結構和語法功能的關係

在成語知識庫中，詳細描述了每個成語的用法，包括成語內部的語法構成、可以充當的句法功能，以及褒貶義色彩等。所有這些我們都可以通過統計得出結果，進而分析它們

之間的各種關係。下面以聯合式隱喻性成語為例，統計出來的語法結構與語法功能之間的關係如下表所示。其他結構略去。

表 2: 聯合式隱喻性成語的語法功能

語法結構	數量	比率(%)	語法功能	示例
聯合式	146	23.70	謂語、定語	趑趄不前
聯合式	73	11.85	謂語	坐薪懸膽
聯合式	70	11.36	賓語、定語	墜茵落溷
聯合式	54	8.77	賓語	坐言起行
聯合式	37	6.01	謂語、賓語	左輔右弼
聯合式	36	5.84	謂語、賓語、定語	裝神弄鬼
聯合式	35	5.68	謂語、定語、狀語	自吹自擂
聯合式	25	4.06	主語、賓語	陽春白雪
聯合式	20	3.25	主語、賓語、定語	左道旁門
聯合式	17	2.76	定語	鐘靈毓秀
聯合式	11	1.79	謂語、定語、補語	珠圓玉潤
聯合式	9	1.46	謂語、賓語、定語、狀語	舍本逐末
聯合式	8	1.30	謂語、賓語、狀語	破釜沉舟
聯合式	7	1.14	謂語、狀語	張冠李戴
聯合式	7	1.14	定語、狀語	再接再厲
聯合式	6	0.97	狀語	無聲無臭
聯合式	5	0.81	謂語、賓語、分句	兔死狐悲
聯合式	4	0.65	謂語、定語、分句	吐故納新
聯合式	4	0.65	謂語、補語	食玉炊桂
聯合式	4	0.65	定語、補語	佛口蛇心
聯合式	3	0.49	謂語、賓語、補語	天昏地暗
聯合式	3	0.49	定語、分句	載舟覆舟
聯合式	3	0.49	賓語、狀語	披肝瀝膽
聯合式	2	0.32	狀語、補語	一五一十
聯合式	2	0.32	主語、謂語	懷瑾握瑜
聯合式	2	0.32	主語、定語	民脂民膏
聯合式	2	0.32	謂語、狀語、補語	提綱挈領
聯合式	2	0.32	謂語、分句	換湯不換藥
聯合式	2	0.32	定語、狀語、補語	生龍活虎
聯合式	2	0.32	補語	落花流水
聯合式	2	0.32	賓語、定語、狀語	盲人瞎馬

聯合式	1	0.16	狀語、分句	七擒七縱
聯合式	1	0.16	主語、謂語、賓語、定語	天經地義
聯合式	1	0.16	主語、謂語、賓語	管窺蠡測
聯合式	1	0.16	主語、定語、狀語	單槍匹馬
聯合式	1	0.16	主語、補語、分句	綱舉目張
聯合式	1	0.16	主語、補語	別鶴孤鸞
聯合式	1	0.16	主語、賓語、狀語	蛛絲馬跡
聯合式	1	0.16	主語、賓語、兼語	蝦兵蟹將
聯合式	1	0.16	主語、賓語、分句	繁文縟節
聯合式	1	0.16	主語	白雲親舍
聯合式	1	0.16	分句	伯歌季舞
聯合式	1	0.16	賓語、定語、補語	花殘月缺
聯合式	1	0.16	賓語、補語、分句	歪打正著

上表表明，聯合式隱喻性成語既可以作謂語又可以作定語的數量最多，有 146 條，占到了 23.70%。其他依次為作謂語，73 條，占 11.85%；作賓語和定語，70 條，占 11.36%。

對以上聯合式隱喻性成語所能充當的語法功能，按照各語法成分分組匯總，從多到少排列，得到下表。

表 3: 聯合式隱喻性成語的語法功能分佈

語法功能	謂語	定語	賓語	狀語	主語	補語	分句
成語數量	386	371	279	85	58	35	19
比率(%)	31.31	30.09	22.63	6.89	4.70	2.84	1.54

從表 3 中看出，聯合式隱喻性成語可以作句子的任何成分，還可以做分句。主要作謂語、定語和賓語，三者占到了 84.02%。

2.5 語義類別

這些成語參考《分類漢語成語大詞典》，按照成語所表達的意義分成了 48 個大類，290 個小類。這 48 個大類，按原詞典順序排列，分別是：01 國家類、02 政治類、03 法律類、04 軍事類、05 工作類、06 生產類、07 學習類、08 學問類、09 教育類、10 言語類、11 文章類、12 藝術類、13 地理類、14 行旅類、15 風光類、16 花木類、17 時令類、18 時間類、19 計謀類、20 得失類、21 功罪類、22 勞逸類、23 錢財類、24 富裕類、25 貧窮類、26 數量類、27 程度類、28 建築類、29 人才類、30 友誼類、31 修身類、32 品德類、33 情感類、34 意志類、35 智愚類、36 容貌類、37 體態類、38 儀表類、39 禮慶類、40 婦女類、41 愛情類、43 家庭類、44 飲食類、45 生老類、46 疾病

類、47 福禍類、49 死亡類、50 其他類。其中，42 婚姻類、48 迷信類，在我們的統計表中未出現，因此不作考慮。

3. 隱喻的語義映射

3.1 隱喻的本質

隱喻從本質上講，是一種認知活動，是人類理解周圍世界的感知和形成概念的工具。語言中的隱喻是人類認知活動的結果與工具[束定芳 1998]。

按照理查茲的互動(interaction)理論，隱喻是兩個主要部分“本体”(Tenor)和“喻源”²(Vehicle)之間的互動，隱喻本身指包含兩個部分的整体[胡壯麟 2004]。因此，隱喻涉及到兩個領域，用其中一個領域 A 來說明另一領域 B。兩個領域中，被說明的領域(即 B)稱為目標領域(target domain)，另一個(即 A)稱為源領域(source domain)。兩個領域有不同的語義網絡，語義結構特徵具有相異性。但是，本体和喻源之間之所以能夠互動，是因為它們之間有“共同點”(ground)或者“相似性”。相似，使隱喻成為可能；相異，使隱喻更加鮮明，使認知更深入。

3.2 隱喻的語義映射

隱喻意義是兩個語義領域之間的語義映射。隱喻是以喻源和本體之間的相似性作為意義轉移的基礎的。以“A 是 B”結構出現的映射是將有關喻源域 B 的適當的知識結構的一部分映射到目標域結構 A 上。為了以喻源域的詞語來理解目標域，人們必須具有對喻源域的適當的知識。

例如：“愛情是一次旅行(Love is a journey)”，分析如下：

愛情	是	一次	旅行。
A	是	B。	
Target domain		Source domain	
目標領域		源領域	
Tenor		Vehicle	
本体		喻源	
映射： 本体	← (映射)	喻源	
F: A	←	B	
F: B→A			

² 或者譯為“喻體”。

于是，“愛情是一次旅行”隱喻是將“旅行”結構映射到“愛情”域。

語義映射的原則是：從具體到抽象、從熟悉到陌生、從簡單到複雜等。語義映射具有方向性。

3.3 隱喻性成語中的語義映射

語言中的隱喻是一種以詞語或句子為焦點，以語境為框架的語用現象。孤立的詞嚴格意義上講不能稱為隱喻。只有在具體的語境中才能判斷一個詞是否用作隱喻[束定芳 1998]。但是，成語則不然了。成語是人們長期以來慣用的定型詞組或短語，脫離了字面的意思，獲得了統一的概念或者比喻義。因此，隱喻性成語從隱喻程度性上來說，成語應該算作死寂隱喻(*dead and buried*)或者是非活躍隱喻(*inactive metaphor*)³。

隱喻涉及到語義的轉移，這一轉移帶有方向性。一般情況下，喻源的有關特徵被轉移到本體上[束定芳 1998]。對於隱喻性成語來說，要轉移到本體上的意義已經固定下來，即成語的隱喻義。

隱喻性成語的語義映射可以分為以下兩類：

1) 從“物”映射到“物”；

例如：[大風大浪] 原指自然界的大的風浪。現用來比喻激烈的鬥爭和艱險的歷程。

[清規戒律] 原指佛教徒所遵守的規則和戒條。現比喻束縛人的繁瑣不合理的規章制度。

[無名小卒] 卒：古時指士兵。不出名的小兵。比喻沒有名望或地位的人。

2) 從“事”映射到“事”。

例如：[風雲變幻] 風雲：比喻變化動盪的局勢；變幻：變化不定。像風雲那樣變化不定。比喻局勢複雜，變化迅速，難以預料。

[載舟覆舟] 民眾猶如水，可以承載船，也可以傾覆船。比喻人民是決定國家興亡的主要力量。

[明鏡高懸] 傳說秦始皇有一面鏡子，能照人心膽。比喻官員判案公正廉明。

[插翅難飛] 插上翅膀也難飛走。比喻陷入困境，怎麼也逃不了。

[百足之蟲，死而不僵] 百足：蟲名，又名馬陸或馬蚘，有十二環節，切斷後仍能蠕動。比喻勢家豪族，雖已衰敗，但因勢力大，基礎厚，還不致完全破產。

[東風壓倒西風] 原指封建大家庭裏對立的兩方，一方壓倒另一方。現比喻革命力量對於反動勢力占壓倒的優勢。

³ 參見束定芳，論隱喻的本質及語義特徵，載于《外國語》1998年第6期。文中提到隱喻程度性，引用 Goatly 的隱喻分類：1) 死喻(*dead metaphor*)；2) 死寂隱喻(*dead and buried*)；3) 非活躍隱喻(*inactive metaphor*)；其中又分為沉睡式隱喻(*sleeping metaphor*)和陳舊隱喻(*tired metaphor*)兩種。4) 活躍隱喻(*active metaphor*)。

[天無二日] 日：太陽，比喻君王。天上沒有兩個太陽。舊喻一國不能同時有兩個國君。比喻凡事應統于一，不能兩大并存。

另外，一些成語典故屬於這一類。如：負薪救火，畫蛇添足，削足適履，刻舟求劍，盲人摸象，坐井觀天，守株待兔，南轅北轍，揠苗助長，緣木求魚，亡羊補牢，囫圇吞棗等，通過故事來說道理。

3.4 語義結構成分＝描述性語義成分＋關涉性語義成分

我們從另外一個角度來看隱喻性成語的構成及語義映射過程。

在語義結構中，有兩個組成部分，一是描述性成分，一是關涉性成分。即：語義結構成分＝描述性語義成分＋關涉性語義成分[施春宏 2003]。

隱喻性成語的語義結構大致有三種形式：

1) 兩種語義成分都有，表現為：描述性語義成分＋關涉性語義成分，如“同床異夢”，“井底之蛙”，“青出于藍”“弦外之音”“添枝加葉”，“千錘百煉”，“精雕細刻”。其中的“床”、“夢”，“井”、“蛙”，“青”、“藍”，“弦”、“音”，“枝”、“葉”，“錘”、“煉”，“精”、“刻”是關涉性語義成分，而其他為描述性成分。

2) 沒有明確的關涉性語義成分，表現為：描述性語義成分（＋關涉性語義成分），如“蠢蠢欲動”，“顛撲不破”，“無可救藥”。

3) 沒有描述性語義成分，表現為：（描述性語義成分＋）關涉性語義成分，如“酒囊飯袋”，“陽春白雪”，“吳下阿蒙”（吳下：現江蘇長江以南；阿蒙：指呂蒙。居處吳下一隅的呂蒙。比喻人學識尚淺）“晨鐘暮鼓”，“美人香草”，“風花雪月”（本來泛指四時景色。也指浮泛的寫景言情的詩文題材。又指男女之間的愛情。后來多指反映沒落思想情調，堆砌辭藻而內容空泛的詩文）。

關涉性語義成分是實現顯性事物（喻源）到隱性事物（本体）語義映射的基礎，而它們的關聯則依賴于描述性語義成分。以友誼類隱喻性成語為例說明。

例 1· 抃風舞潤：抃：鼓掌；潤：雨水。如燕在風中飛翔，象商羊（鳥名）在雨中起舞。原指同類事物相互感應。后比喻意氣相合。

關涉性語義成分：風，潤 → 同類事物

描述性語義成分：抃，舞

例 2· 車笠之盟：笠：斗笠。比喻深厚的友誼。參見“乘車戴笠”。

關涉性語義成分：車笠 → 同類事物

描述性語義成分：盟

例 3·乘車戴笠：乘：坐；笠：斗笠。乘車時，戴斗笠的。比喻友誼深厚，不因貧富不同而有所改變。

關涉性語義成分：車、笠→ 同類事物

描述性語義成分：乘，戴

例 4·唇齒相依：依：依靠。象牙齒和嘴唇一樣相依靠。比喻相互關係密切，互相依存。

關涉性語義成分：唇，齒→ 同類事物

描述性語義成分：相依

例 5·唇亡齒寒：嘴唇沒有了，牙齒也暴露在外邊感到寒冷。比喻關係密切，利害相同。

關涉性語義成分：唇，齒→ 同類事物

描述性語義成分：亡，寒

例 6·心有靈犀一點通：靈犀：傳說犀牛是一種靈獸，角中有條白紋通向頭腦，感應靈敏。比喻戀愛著的男女双方心心相印。也泛指彼此心心相印。

關涉性語義成分：心，靈犀→男人女人的心

描述性語義成分：有，一點通

如果成語中沒有明確的關涉性語義成分，而主要顯現描述性語義成分，象第 2 種情況，實際上，其關涉性語義成分實際蘊含其中而為交際所默認。如：

[蠢蠢欲動] 蠢蠢：爬蟲蠕動的樣子。比喻敵人策劃進攻或壞人準備搗亂破壞。

[顛撲不破] 顛：跌倒；撲：敲、拍打。無論怎樣摔打都不會破。比喻言論或學說符合客觀規律，永遠不會被推翻。

[無可救藥] 藥：治療。病勢嚴重，無法醫治。也比喻壞到極點，無法挽救。

“蠢蠢欲動”的關涉性語義成分雖不在成語中，但所指是很明確的，指爬蟲，轉移到人，而且是敵人或壞人，便形成了隱喻義，比喻敵人策劃進攻或壞人準備搗亂破壞。

“顛撲不破”的關涉物件是物件，意思是無論怎樣摔打這個物件都不會破；借指言論或學說，意為言論或學說永遠不會被推翻。“無可救藥”的關涉對象是人身体上的病，無法醫治，借指人思想上的錯誤或事態的惡劣程度已經嚴重到了極點，無法挽救。

3.5 隱喻的多樣性

隱喻具有多樣性，也就是說，用一個隱喻的喻源與不同的本体相結合可以產生不同的意義，即所謂的“比喻之兩柄(handles)”現象（引自錢鐘書《管錐編》）。反過來，一個事物也可以有多種喻源，即一物多喻。

從成語知識庫中，可以挖掘到“喻源域”與“本体域”之間多對多的關係。進一步擴充到真實文本中，自動發現詞語的隱喻用法或隱喻義，為計算機自動處理語義打下基礎。

4. 結語

以上對成語中的隱喻現象從多個方面作了細緻地統計和分析，但是還有待進一步深入研究。對隱喻的計算研究將會推動自然語言理解的深入，相信我們對隱喻性成語的研究能對隱喻理論的研究以及對中文信息處理研究作出貢獻。

致謝

感謝譚貽容同學、段慧明老師和俞士汶老師對建設成語知識庫的大力支持和幫助，感謝匿名評審老師提出的寶貴意見。

參考文獻

- 王勤、馬國凡、許正元、孫玉濤編著，《分類漢語成語大詞典》，山東教育出版社，山東，1988年。
- 三知成語詞典，網上軟件“天空軟體站” <http://www.skycn.com>，2004年。
- 束定芳，“論隱喻的本質以語義特徵”，《外國語》第6期，1998年，pp.10-19。
- 趙升奎，“比喻——跨範疇的語義映射過程”，《雲南師範大學學報》第35卷第2期，2003，pp.119-121。
- 施春宏，“比喻義的生成基礎及理解策略”，《語文研究》第4期，2003年，pp.19-24，載于人大複印資料，《語言文字學》2004年第2期。
- 胡壯麟，《認知隱喻學》，北京大學出版社，北京，2004年。
- 嚴世清，《隱喻論》，蘇州大學出版社，蘇州，2000年。
- 季廣茂，《隱喻理論與文學傳統》，北京師範大學出版社，北京，2002年。
- 劉潔修，《成語》，商務印書館，北京，1985年。